

中国文联出版社

中国作家看世界丛书

冯牧 袁鹰 主编

山山水水

袁鹰 编  
周明

巴基斯坦的



*Mountains and Waters of Pakistan*

WORLD IN THE EYES OF CHINESE WRITERS

2267  
Y922

31256

# 巴基斯坦 的山山水水



袁 鷹 周 明 編



XWTS 0016570



# 巴基斯坦的山山水水

袁 慶 周 月 編

\*

中国文联出版社出版

新华书店北京发行所 发行

人民交通出版社印刷厂 印刷

\*

787×960 1/32 7.625印张 124千字 2插图

1990年12月北京第一版 1990年12月北京第一次印刷

ISBN 7-80042-125-2/I·96

定价：3.70元

## 目 录

|      |                   |     |
|------|-------------------|-----|
| 杨 沫  | 宁舍黄金，不舍友谊 .....   | 1   |
|      | 永不凋谢的玫瑰花环 .....   | 7   |
| 姜德明  | 拉合尔的思念 .....      | 12  |
|      | 守门老人 .....        | 20  |
|      | 到开伯尔山口去 .....     | 26  |
| 冯苓植  | 璀璨的明珠 .....       | 36  |
| 杜 宣  | 山南山北长相忆 .....     | 42  |
| 纪 鹏  | 追赶着太阳，前进（散文诗五题）   | 49  |
| 王玉胡  | 卡拉奇见闻 .....       | 56  |
|      | 丝路古都白沙瓦 .....     | 79  |
| 周 明  | 拉巴尼·阿格罗先生 .....   | 96  |
|      | 春到卡拉奇 .....       | 100 |
| 扎拉嘎胡 | 访巴日记 .....        | 109 |
| 关沫南  | 山山水水相连 .....      | 136 |
| 袁 鹰  | 帕瑞山·卡塔克先生印象 ..... | 143 |
|      | 海滨故人 .....        | 151 |
|      | 好人——阿拉巴斯 .....    | 158 |
| 田 涛  | 从苏库尔到基达 .....     | 165 |

|             |                    |     |
|-------------|--------------------|-----|
|             | 茉莉山上开斋节 .....      | 171 |
| 张昆华         | 浪花辉映晚霞 .....       | 175 |
|             | 美丽的蓝天 .....        | 186 |
|             | 巴基斯坦女作家印象 .....    | 194 |
| 博格达·阿不都拉    |                    |     |
|             | 一个中国穆斯林作家在巴基斯坦 ... | 198 |
| 热孜宛·艾拜、帕拉提江 |                    |     |
|             | 青少年友谊使者的旅行 .....   | 215 |
| 茹贤·瓦吉地      |                    |     |
|             | 加米拉·泽迪大姐 .....     | 227 |
| 袁维学         |                    |     |
|             | 肖克特·西迪基小记 .....    | 233 |
| 后 记 .....   |                    | 238 |

## 宁舍黄金，不舍友谊

1978年1月13日黄昏后，在凛冽的寒风中，我们中国作家代表团一行八人，登上了飞往巴基斯坦的民航班机。

飞机平稳地越飞越高，我的心也暂时离开了北京，驶向遥远的巴基斯坦——那个国家和她的人民是什么样儿？在这个友好邻邦，我们将会遇到什么样的朋友和新奇的事物？……我正心思缭乱地想着，蓦然意识到，这个夜晚我们将飞越世界屋脊的喜马拉雅山，呵，喜马拉雅山，多么奇异而又神秘的高山呵！全世界人民都瞩望着你，假如我能在飞机上看一看你那终年覆盖着积雪和冰凌的瑰丽、雄伟的奇景该是多好啊！然而，当我伏窗下望时，浩茫的天宇中，只有几颗亮晶晶的星星低低地和飞机平行着，在我们旁边缓缓移动，我们的飞机只飞越过帕米尔高原，喜马拉雅山还在远远的东南方，我们是无法望见它的，可是，这时巴基斯坦杰出的诗人伊克巴尔的诗句却响在了我的耳边：

“沉睡的中国人民正在觉醒，

喜马拉雅山的喷泉开始沸腾！”

几十年前，当我国人民还处在同国内外敌人艰苦奋战的年代，伊克巴尔就以他真挚的热情，同情和关怀着中国的命运。现在，我们就要飞往伊克巴尔的故乡了；有多少象伊克巴尔那样的巴基斯坦朋友，此刻正在用期待的日光等待着我们？想到这里，愉快和幸福的感觉充溢心头，虽然只用六个多小时，就可逾越两万多里抵达巴基斯坦，但我仍觉得飞机飞得太慢了。

一踏上巴基斯坦温暖如春的美丽国土，我们立刻就被无数只友谊之手紧紧地握住了，艳丽的玫瑰花环不断地在我们的脖颈上散发着友谊的芬芳，撒向我们身上的缤纷的玫瑰花瓣，象一颗颗炽热的心，使我们的的心也被这真挚的情谊感动得燃烧起来。

我们果然来到了伊克巴尔的故乡。

我们果然来到了一个亲人一样的国度里，“巴中友谊万岁”的旗帜和口号，时时闪过我们的眼帘和心头。

在巴基斯坦访问期间，巴基斯坦总统和四个省份的省督，都分别亲切地接见了我们。旁遮普省督对我们诚恳地说：“中国是巴基斯坦唯一共患难的朋友，你们还没有完全体会到巴基斯坦政府和人民对

中国政府和人民的深厚友谊，它比蜜还甜——这是语言无法表达的。”

有一件事，很能证明省督的话是非常真实的。

1976年1月9日，周恩来总理不幸逝世的消息刚从电波中传出，天还没亮，许多巴基斯坦人就从四面八方赶到我驻巴大使馆，痛哭失声地哀悼我们的总理。接着，悼念的信件雪片似的飞来。有的信中这样说，“我拒绝承认伟大的周恩来已经不在人间，已经离我们而去。”有的说，“怎么不叫我死——以代替这位伟人的死亡呢？”有的人还用诗的形式写道：“他是斗争课的伟大教师，为的是全世界人民的生存。他将永远活在我们的心灵深处，黑暗中给我们光明，督促我们永远向前。”当我读到这些信件时，眼里忍不住盈满了泪水。周总理曾五次访问巴基斯坦，他坚决支持巴基斯坦政府和人民维护民族独立和国家主权，反对帝国主义、霸权主义和扩张主义的斗争，给巴基斯坦人民留下了异常崇高、亲切和深刻的印象，巴基斯坦人民和中国人民一样，对我们的总理怀着诚挚而又崇高的敬爱之情！

我们访问了拉瓦尔品第、伊斯兰堡、白沙瓦、拉合尔、卡拉奇和海德拉巴等几个城市。所到之处都会见了当地的许多诗人、作家、艺术家、教授、学者、新闻工作者和社会名流。同巴基斯坦朋友互

相倾诉的友情，——那象久别重逢的兄弟般的深挚友情，宛如春雨般，点点滴滴淋洒在我们彼此深感渴望的心田上，令人永远难忘。

我不能忘怀白沙瓦的女作家非洛莎·布卡莉小姐。她曾热忱地和我一次次地交谈。有时翻译不在身旁，我们就彼此用手指指对方的嘴，又指指对方的心——表示我们虽然语言不通，但是我们的心却紧紧相联。我更不能忘怀在拉合尔会见的那位年高八十的老作家苏非·塔巴桑姆先生。这位德高望重、终生为儿童写作不息的老人，仅在1976年至1977年，他就用乌尔都语写了五本书。他直到如此高龄，还在为儿童们不倦地写作着。我在拉合尔的几次集会上都见过他，有一次，老人忽然用手抚摸着我的头顶，轻轻说道，“孩子，我爱你……”老人爱中国人民，爱中国作家，因此也爱我。当听到这句饱含着巴基斯坦作家对中国作家如此深情的话语时，我的眼睛忍不住潮湿了。

如同巴基斯坦明媚温馨的空气里到处都散发着醉人的花香一样，我们到处也都感受到巴基斯坦人民对我们的真挚友情的浓郁芬芳。拉合尔的“乌尔都语发展中心”领导人阿赫迈德先生，1966年曾访问过中国，见过毛泽东主席和周恩来总理。他受到毛主席的启示，积极地从事发展本民族的文化教育

事业。他向我们讲了这样一个小故事：周总理送了他一块手表，他珍重地拿回家里，却被他的儿子要去了，儿子说：“你老了，我要拿着这块表来继续毛泽东的事业。”

象阿赫迈德和他的儿子这样热爱中国的巴基斯坦朋友是很多很多的，在我们参观旁遮普大学时，连学校幼儿园的小朋友们，都用娇嫩的童声为巴中友谊热情地唱道：

“宁舍金子，不舍巴中友谊

……”

夜晚回到旅馆里，打开窗户望着拉合尔美丽的万家灯火，我的心头仍回荡着白天听到的悦耳的童音：“宁舍金子，不舍巴中友谊……”是什么原因使巴中友谊如此深入人心？这时，拉合尔巴中友协主席蒙塔兹先生的讲话在我耳边响了起来：“巴中友谊是在毛主席指导下，由周总理亲自付诸实施建立起来的。在巴基斯坦遭受侵略时，是中国坚决支持帮助了我们，从此，毛泽东、周恩来的名字家喻户晓，中巴在精神上、道义上已经如此紧密地联结在一起，只要印度河和长江水都在流，这种友谊就会永远长存！”

是的，共同的战斗任务，共同的反侵略，反扩张的理想，和兄弟般的患难与共、真诚相助，把我

们两个国家的人民如此紧密地联系在一起。这就是“宁舍金子，不舍巴中友谊”的原因。

1月29日午后，我们就要离开卡拉奇回国了。这时，在开往飞机场的汽车上，我凝神望着车子经过的每一条街道，每一棵高大翠绿的棕榈树，每一团从墙头上垂下来的鲜丽的花丛。甚至对街头上熙熙攘攘、来来往往的每一个巴基斯坦人，我都依恋地看着、望着——希望再多看上他们几眼。经过了在巴基斯坦的十六个日日夜夜，中巴友谊在我心头已经变得如此形象、具体、生动——我的眼前又浮现着白沙瓦的女作家菲洛莎·布卡莉，想起她亲手送给我的一只富有民族色彩的包；想起她赶到飞机场来送我们时，她那依依不舍地一次次在候机室旁的铁栏上和我一同拍照的情景。我也想起了八十岁的苏菲·塔巴桑姆老人，他那孜孜不倦、为人民写作不息的崇高精神，鼓舞着我心潮激荡，恨不得自己也立刻拿起笔来……。

登上了飞机，我再也没有去时的茫然感觉，我心里充溢着巴基斯坦人民对中国人民、对伟大领袖毛泽东主席，对我们敬爱的周恩来总理的无限钦佩、感激的真挚热情；也充溢着粉碎“四人帮”后，我们这个第一个被派去访问巴基斯坦的作家代表团所应承担的责任感；更充溢着无数巴基斯坦人民及

作家、诗人们对我们代表团所表现出的深情厚谊。飞机就要起飞了，我在心里悄悄说道：“再见了，巴基斯坦！我将永远爱着你这美丽的绿色国土；我将永远怀念着你们那千千万万勤劳、勇敢、淳朴，正直的人民；我将永远难忘与你们在一起度过的美好愉快的日子。”巴中两国人民的友谊永远象喜马拉雅山那样高，象印度洋那样深”。这是你们一再提出的愿望，也是我们中国人民，中国作家发自内心的热烈愿望。

1978年2月5日

## 永不凋谢的玫瑰花环

我屋内墙上新挂起一串缀满金丝和贝片交织成的长长的花环，花环的金丝和贝片五颜六色，金光闪闪，好象珠宝店里少见的珍品。我的案头新放着一本棕黄色的精美的笔记本，本子里压着许多已经褪了色的玫瑰花瓣，它们虽然就要干枯了，却还散发着淡淡的幽香。这几天来，每当我望见这花环，拿起这笔记本，翻看着这些玫瑰花瓣，我的心就激荡起来，立刻飞向了我刚刚离开的国土——美丽的

巴基斯坦。

这几件纪念品，是我从巴基斯坦刚刚带回国来的。这里凝集着中巴两国人民深厚的友谊；这里凝集着巴基斯坦朋友们对中国人民真挚的感情。自从我们踏上巴基斯坦国土后，不论我们走到哪里——不论在会见各地的作家、诗人、艺术家时；不论在参观各类博物馆、大学、电台、电视台或者拜访文化界朋友时；刚一见面，突然间，一串串美丽的花环被珍重地戴到我们每个代表团成员的脖颈上了！突然间，用刚刚采摘下的大朵大朵鲜红的玫瑰花缀成的花环，也戴到我们的脖颈上了！这象征着友谊与尊敬的花环，轻轻地戴在我们的脖子上，却深深铭刻在我们的心里。那娇艳的玫瑰花环，散发着醉人的浓郁的芳香，嗅着它，我的心头立刻涌起一种友谊的激情。这是真实的：巴基斯坦广大人民是这样真诚地爱着中国；爱着中国人民；爱着伟大领袖毛主席和敬爱的周总理。当我们来到拉瓦尔品第现代语言学院，访问那里的中文系的时候，这里有我们五位中国教师，教着五六十位学习中文的巴基斯坦大学生。一位同学代表他们的年级，用着发音正确而又流畅的中国话，向我们代表团致欢迎辞说：“……你们中国今天形势大好，粉碎了‘四人帮’，我们巴基斯坦人民也高兴……”表达了巴基斯坦人

民对今天我国大好形势的了解、同情与欣慰，他们关心中国，对中国寄予了莫大的希望。

在我们访问巴基斯坦的十七天中，象这样友好、动人的事迹是很多、很多的。我们被邀请到拉合尔巴中友协主席蒙塔兹·阿赫迈德·汗先生家中去做客。在他的客厅里，墙上挂着大幅毛主席的照片；案头摆着主人和我们敬爱的周总理一起拍的照片；墙头还挂着一些其他的中国画幅。他热爱中国，感染了他的小儿子，也一再表白他的志愿：长大了，一定要到中国去学习……

拉合尔有一位曾到中国留过学的女学生马蒂哈，因为结婚，不得不辍学回国了。当她见到我们中国作家代表团来到了拉合尔，她是那样地高兴，亲切得好象见到了久别的亲人。她说她怀念中国，想念和她同屋的中国同学。她把我们的团员杨兰春同志亲热地叫做“叔叔”，并叫她的丈夫也用中国话叫杨兰春同志“叔叔”。我们代表团无论到什么地方去活动，她都千方百计地设法找到我们，和我们一起。最后，当我们离开拉合尔要到卡拉奇去的时候，她还赶到飞机场去送我们。但她没来得及进入机场。当我们上了飞机，听说她也赶来了，在隆隆的马达声中，我仿佛看到了她那年轻、美丽的脸上，挂着惜别的泪珠，望着我们渐渐远去的飞机……

...

在这样到处对中国人民充满真挚友情的国家里，我们的代表团，访问了五个城市，所到之处，处处好象生活在亲人当中一样地愉快。大家忘记了疲劳，沉浸在热情、关切、真挚友爱的气氛包围中。因为我们同属于第三世界，共同的命运把我们两国人民紧紧地联结在一起。

每当回到旅馆，摘下了香气袭人的玫瑰花环，我双手捧着它们，深情地凝视着它们。多么美丽而又蕴蓄着巴基斯坦人民深情厚谊的玫瑰花朵阿，我如果能够把你们带回国去，把你们长久地插在花瓶里，或者摆在我的案头，叫我常常看到你们，闻到你们沁人心脾的芳香，该是多么好啊！然而，玫瑰花朵是无法长期保持它那娇艳的姿容的，于是，在一种惋惜、留恋的心情中，我只得把金丝花环珍重地包好放在箱子里；把玫瑰花朵，仔细地一瓣一瓣地掰了下来，把它们压在一本巴基斯坦朋友送给我的大纪念册里。为要把巴基斯坦人民的深厚情谊带回中国，我把许多金丝花环和玫瑰花瓣都带回国来了。刚一到家，我立刻把一个最美丽的金色花环挂在我的墙上，把那夹着玫瑰花瓣的册子放在我的案头。每当我凝视着那金光闪闪的花环，翻开册子看到那些已经渐渐褪了色的玫瑰花瓣时，我又心潮澎

湃起来——对着玫瑰花瓣，我又仿佛闻到了她那浓烈清幽的芳香，我又仿佛被簇拥在众多的巴基斯坦朋友们的热情臂膀中，这时，我的心又飞到了那美丽的绿色国土——我们的友好邻邦巴基斯坦。

亲爱的巴基斯坦朋友们呵，请接受中国人民、中国的作家和诗人们对你们怀念和友好的祝愿吧！“中巴友谊万岁！”这句我们常常互通心曲的话，将永远铭刻在我们的心里。无论是喜马拉雅山上耸入九天的顶峰，无论是印度洋上的惊涛骇浪，都无法阻止我们两国人民世代牢不可破的友谊！

1978年2月23日

## 拉合尔的思念

到达拉合尔已是深夜了。

离开机场时，我们在朋友的拥簇中匆忙地踏上一辆银灰色的汽车。我还记得，车门前站着一个头发乌黑的英俊的青年。他老远地就向我伸出了手。

车子开动以后，他回过头来对我说：“请记住我车子的颜色，您在拉合尔期间就乘这辆车子。”这时，我发现，我们这位司机象大多数巴基斯坦年轻人一样，唇边留着漂亮的小胡子，显得很有风度。

拉合尔的深夜是宁静的，刚刚落过的一阵小雨，更给这城市的夜空增添了潮润新鲜的气息。

“我们要到洲际饭店去，那是拉合尔最现代化的国际旅店。是由外国资本和我们一起经营的，按照合同的规定，十几年以后就全部归我们巴基斯坦所有。”

我们听着司机的介绍，心想：这真是一群热情好客的巴基斯坦人。

到了旅店，我同他握手道别时，他还拍了拍车子叮嘱了一句：“别忘了，银灰色的……明天见，中